Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Rano zaś gdy stało się naradę wzięli wszyscy arcykapłani i starsi ludu przeciw Jezusowi żeby uśmiercić Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nastał wczesny ranek, wszyscy arcykapłani i starsi ludu powzięli plan przeciw Jezusowi, taki, żeby Go zabić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy poranek) zaś stał się, naradę (podjęli) wszyscy arcykapłani i starsi ludu przeciw Jezusowi, żeby uśmiercić go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Rano zaś gdy stało się naradę wzięli wszyscy arcykapłani i starsi ludu przeciw Jezusowi żeby uśmiercić Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wczesnym rankiem wszyscy arcykapłani i starsi ludu zdecydowali, że zgładzą Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nastał ranek, wszyscy naczelni kapłani i starsi ludu naradzili się przeciwko Jezusowi, aby go zabić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy było rano, weszli w radę wszyscy przedniejsi kapłani i starsi ludu przeciwko Jezusowi, aby go zabili; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy było rano, weszli w radę wszyscy przedniejszy kapłani i starszy ludu przeciwko Jezusowi, aby go o śmierć przyprawili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy nastał ranek, wszyscy arcykapłani i starsi ludu powzięli uchwałę przeciw Jezusowi, żeby Go zgładzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wczesnym rankiem wszyscy arcykapłani i starsi ludu powzięli uchwałę przeciwko Jezusowi, że trzeba go zabić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O świcie wszyscy arcykapłani i przełożeni ludu po naradzie skazali Jezusa na śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nastał ranek, wszyscy wyżsi kapłani i starsi ludu wydali na Jezusa wyrok śmierci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro świt wszyscy arcykapłani i starsi ludu podjęli uchwałę przeciw Jezusowi, aby na śmierć Go wydać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wcześnie rano wszyscy arcykapłani i członkowie Rady Najwyższej powzięli decyzję, że Jezusa należy zgładzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy nastał ranek, wszyscy arcykapłani i starsi ludu powzięli uchwałę skazującą Jezusa na śmierć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли настав ранок, усі архиєреї і старшини народу скликали раду проти Ісуса, щоб Його вбити; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wobec przedwczesnego ranka zaś stawszego się razem radę wzięli wszyscy prapoczątkowi kapłani i starsi ludu walczącego w dół z Iesusa tak że również stworzono możliwość uśmiercić go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy był wczesny ranek, wszyscy przedniejsi kapłani oraz starsi ludu zarządzili naradę przeciwko Jezusowi, aby go zabić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wczesnym rankiem wszyscy główni kohanim i starsi zebrali się, żeby obmyślić, jak doprowadzić do śmierci Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy nastał ranek, wszyscy naczelni kapłani i starsi ludu odbyli naradę przeciwko Jezusowi, aby go uśmiercić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego dnia, wczesnym rankiem, najwyżsi kapłani i starsi ponownie zebrali się, aby ustalić, jak doprowadzą do wykonania na Jezusie wyroku śmierci. |

1. 1) <x>230 2:2</x>; <x>470 12:14</x>; <x>470 26:4</x>; <x>490 22:66</x> [↑](#footnote-ref-2)